

*desde altivos, bajan violentos  
arroyos y pensamientos  
despeñados de las cumbres.*

- 2 Si una nube se le atreve 10  
al sol, ¿quién hay que le culpe?,  
que él se queda sol y ella  
es más desprecio que nube.
- 3 Por cuenta del aire loco, 15  
atrevidas nubes suben  
al cielo, y burlase el cielo  
de lo que el aire presume.
- 4 Si se despeñara el cielo, 20  
que en Celinda es más ilustre,  
de amor fuera el menor polvo  
llover cenizas las nubes.

*Nadie lo dude, nadie,...*

## 97

ff. 108v-109r [114v-115r]

- 1 Por el ausencia del sol  
dormidas están las flores,  
que del silencio el descanso  
no es sólo para los hombres.

11. *le culpe*: “lo dude” en HSA (XCVI).

12. *que*: se omite en HSA (XCVI).

13. *desprecio*: alude al desdén de la dama; fundamento de su etopeya.

14-15. *aire loco*: la pasión que mueve al yo poético. Sintagma que, junto a las *atrevidas nubes* (v. 15) remiten a su osadía, y, por lo tanto, a Faetón.

15. *nubes*: “nieblas” en HSA (XCVI).

17. *el aire presume*: alusión a la arrogancia con que Faetón se propuso conducir el carro, y, por lo tanto, con que el yo lírico se propuso amar a la dama.

19. *en*: se omite en HSA (XCVI); *Celinda*: “Lucinda” en HSA (XCVI).

20. *polvo*: “soplo” en HSA (XCVI).

20-21. Versos dedicados a la caída y muerte de Faetón, y, por ello, del yo lírico. Es una alusión obligada en toda recreación poética del mito.

21. *llover*: “llorar” en HSA (XCVI).

•Vid. 2.1 Fuentes...



### 97. «Por el ausencia del sol»

1-4. Con elementos propios del paisaje bucólico, el Príncipe de Esquilache, muy delicadamente, deja planteado el abandono y la soledad que siente el yo lírico a causa de la dama, y que va a manifestarse con todo su dolor en el estribillo. En las cuatro primeras cuartetas se diseminan cuatro elementos, precisamente, de la naturaleza bucólica: flores (1ª), aves (2ª), arroyos (3ª) y prados (4ª), recolectados en la cuarta. A partir de ahí, el romance ofrece un cambio en su diseño interno.

- Cuando todos descansan,* 5  
*yo peno, siento y lloro,*  
*porque sólo quiero*  
*padecer yo solo.*
- 2 Las avecillas, que alegres  
cantan al alba primores, 10  
tienen también su quietud  
dando el silencio a la noche.
- 3 Los arroyos, que en lisonjas  
ya sus corrientes componen,  
paran con el veloz curso 15  
que su cristal le dispone.
- 4 Aves, flores, fuentes, prados  
al descanso se recogen,  
y tienen tiempo en que pueden  
descansar de otros rigores. 20
- 5 Yo sólo soy quien no puede,  
fatigado de dolores,  
dar a la noche el descanso  
por ser mis penas mayores.
- 6 Yo sólo soy el que peno, 25  
y, aunque mis penas conoce  
la ingrata por quien padezco,  
nunca a mi llanto responde.
- 7 Pues gustas de que padezca,  
sólo por estar conforme 30  
con tu gusto entre el tormento  
serán mis penas menores.
- 8 Descansen todos, descansen,  
en su libertad se gocen,

5. *todos descansan*: sin duda, es huella del “todos descansan” del también v. 5 de *VLT*, que en el romance lírico volveremos a encontrar en el v. 33 (“Descansen todos, descansen”).

5-8. Todo el estribillo parece inspirado en los dos últimos versos del estribillo del hipotexto: “me fuerzan penas/ a llorar la noche” (vv. 15-16).

9. Las *avecillas* de esta cuarteta son las “dormidas” aves que “callan” en la tercera cuarteta del hipotexto.

12. La *noche* de este verso remite a la del v. 6 del hipotexto, y las *avecillas* silenciosas en la noche, a las aves que “reposan mudas” (v. 9) y a los “pajarillos dormidos” (v. 13) de *VLT*.

13-16. Recreación de la cuarta cuarteta del hipotexto.

17. *flores*: aparecen, asimismo, en el v. 8 de *VLT*.

21-28. Estas dos cuartetas quedan estructuradas por la anáfora. Con ellas, el yo poético canta su diferencia respecto a la naturaleza: sin descanso, se consume en su dolor de amor.

29-36. Cuartetas estructuradas porque el yo poético se dirige a la dama.


31-32. Hipérbole del mártir de amor de la tradición poética culta.

33. Remitimos a la nota del v. 5.

que yo he de alcanzar muriendo 35  
de tu beldad los favores.

*Cuando todos descansan,...*

## 98

 ff. 109v-110r [115v-116r]

- 1 Ausente vive Lisardo  
de la zagala más bella  
que conoció Manzanares  
en sus floridas riberas.
- 5
- «Zagalejo perdido  
por cerros y valles  
con tanto dolor,  
¡ay!, olvida el rigor,  
que no lleva la vida segura  
quien busca ventura  
con males de amor.»*
- 10
- 2 Por buscar algún alivio,  
herido de amor se queja,  
que tiene parte en el bien  
poder referir las penas. 15
- 3 Nunca sale de celoso,  
pues de su amor la firmeza,  
si con una duda acaba,  
con otra duda comienza.

35-36. Al igual que los vv. 31-32, estos dos últimos también son una hipérbole del mártir de amor. De este modo, se refuerza y perfecciona la estructura que funde ambas cuartetos.

33-36. En estos versos quedan recreados los también cuatro últimos de VLT:

Cuando dormido me hallo  
mal guardan obligaciones,  
que quien vive sin cuidado  
el mismo amor se le pone.

•Vid. 2.1 Fuentes...

### 98. «Ausente vive Lisardo»

9. *lleva*: "tiene" en la repetición del tiple 1º.

5-11. El estribillo se enmarca, asimismo, dentro de la tradición bucólico-pastoril, en la que los pastores buscaban en la soledad de la naturaleza el espacio donde hallar reposo y consuelo a sus dolores de amor, como confirman las cuartetos 2ª y 4ª.

14-15. La función de la naturaleza en la literatura bucólica es la de ser interlocutora silenciosa de las penas de amor de los pastores; en el v. 21 se puede leer explícitamente. Igual función tiene en la lírica tradicional ante los lamentos de un amor más apasionado de jóvenes muchachas.

# 97. Por el ausencia del sol

A 4

Padre Correa



E: Mn, M. 1262  
ff. 108v-109r [114v-115r]

Transcripción musical: Mariano Lambea  
Edición de la poesía: Lola Josa

*Aspacio*

[Tiple 1º]

[Tiple 2º]

[Alto]

[Tenor]

Por el au - sen - cia del

Por el au - sen - cia del sol, del

Por el au - sen - cia del

Por el au - sen - cia del

5

sol dor - mi - das es - tán las flo - res,

sol dor - mi - das es - tán las flo - res,

sol dor - mi - das es - tán las flo - res,

sol dor - mi - das es - tán las flo - res,

14

que del si - len - cio el des - can - so, el des - can - so

que del si - len - cio el des - can - so

que del si - len - cio el des - can - so

que del si - len - cio el des - can - so

23

no es só - lo pa - ra los hom - bres, no es  
 no es só - lo pa - ra los hom - bres, no es  
 no es só - lo pa - ra los hom - bres, no es  
 no es só - lo pa - ra los hom - bres, no es

30

só - lo pa - ra los hom - bres.  
 só - lo pa - ra los hom - bres.  
 só - lo pa - ra los hom - bres.  
 só - lo pa - ra los hom - bres.

38

## [Estrillo]

Cuan - do to - dos des - can - san, yo pe - no, yo pe - no,  
 Cuan - do to - dos des - can - san, yo pe - no, yo pe - no,  
 Cuan - do to - dos des - can - san, yo pe - no, yo pe - no,  
 Cuan - do to - dos des - can - san, yo pe - no, yo pe - no,

46

sien - to y llo - ro, y llo - ro, cuan - do to - dos des - can - san, yo  
 sien - to y llo - ro, y llo - ro, cuan - do to - dos des -  
 sien - to y llo - ro, y llo - ro, cuan - do  
 sien - to y llo - ro, y llo - ro, cuan - do to - dos des - can - san, des -

53

pe - no, yo pe - no, sien - to y llo - ro,

can - san, yo pe - no, sien - to y llo - ro, y llo - ro,

to - dos des - can - san, yo pe - no, sien - to y llo - ro,

can - san, yo pe - no, sien - to y llo - ro,

60

por - que só - lo quie - ro, por - que só - lo quie -

por - que só - lo quie - ro, por - que

por - que só - lo quie - ro, por - que

por - que só - lo quie - ro, por - que só - lo quie -

67

ro, quie - ro *aspacio* pa - de - cer yo

só - lo quie - ro *[aspacio]* pa - de -

só - lo quie - ro *[aspacio]* pa - de -

ro, quie - ro *aspacio* pa - de - cer yo

74

so - lo, pa - de - cer yo so - lo.

cer yo so - lo, yo so - lo.

cer pa - de - cer yo so - lo.

so - lo, pa - de - cer yo so - lo.

- 1 Por el ausencia del sol  
dormidas están las flores,  
que del silencio el descanso  
no es sólo para los hombres.
- 2 Las avecillas, que alegres  
cantan al alba primores,  
tienen también su quietud  
dando el silencio a la noche.
- 3 Los arroyos, que en lisonjas  
ya sus corrientes componen,  
paran con el veloz curso  
que su cristal le dispone.
- 4 Aves, flores, fuentes, prados  
al descanso se recogen,  
y tienen tiempo en que pueden  
descansar de otros rigores.
- 5 Yo sólo soy quien no puede,  
fatigado de dolores,  
dar a la noche el descanso  
por ser mis penas mayores.
- 6 Yo sólo soy el que peno,  
y, aunque mis penas conoce  
la ingrata por quien padezco,  
nunca a mi llanto responde.
- 7 Pues gustas de que padezca,  
sólo por estar conforme  
con tu gusto entre el tormento  
serán mis penas menores.
- 8 Descansen todos, descansen,  
en su libertad se gocen,  
que yo he de alcanzar muriendo  
de tu beldad los favores.

### **Estribillo**

*Cuando todos descansan,  
yo peno, siento y lloro,  
porque sólo quiero  
padeecer yo solo.*

4 *Por el ausencia del sol dormidas estan las flores y del silencio el day canso*  
*noy solo Para los hombres noy solo Para los hom bres*  
*Quando todos day can san yo peno yo peno siento y lloro lloro quando todos day can*  
*san yo peno yo peno siento y lloro Por q' solo quiero*  $\Rightarrow$  *quiero*  
*yo Pade cer yo solo Pade cer yo solo,*

2<sup>a</sup> Las Au villas Palegre y Los Ayo res fienten san y Ayo floy Juntes Prades  
 can san Al. Ma primay y ayo corrient y con pomen Al day canso se reo san  
 hienon tan bien la quietud y Param con el ueloz can so y hienon tiempo en q' pueden  
 dando el silencio Alanoche q' la chrisnal ledir pone day can san du otros y ayoy

A4

4 *Por el ausencia del sol dormidas estan las flores y del silencio el day canso*  
*noy solo Para los hombres noy solo Para los hom bres*  
*Quando todos day can san yo peno yo peno siento y lloro y lloro q' todos day*  
*can san yo peno siento y lloro Por q' solo quiero*  $\Rightarrow$   
*Pade Ber Pade Ber yo solo,*

Canal de la...

4 *Por la ausencia del sol dormidas estan las flores y del silencio el day canso noy so*  
*lo Para los hombres noy solo Para los hom bres*  
*Quando todos day can san yo peno yo peno siento y lloro y lloro q' todos day can san*  
*yo peno siento y lloro Por q' solo quiero*  $\Rightarrow$  *quiero*  
*Pade Ber yo solo Pade cer yo solo,*

5 *yo solo soy quien no puede*  
*la rigada de delo y*  
*dar Alanoche el day canso*  
*Por q' me peno y mayore*  
 6 *yo solo soy el q' peno*  
*ya un q' mis p' en q' canse*  
*La y grata por quien padece*  
*nunca Amillento se responde.*  
 7 *Por q' gustas de q' padece*  
*solo por q' tan conforme*  
*con tu gusto en tre el mundo*  
*sean mis penas menores*  
 8 *day can san todos day can san*  
*en su libertad se go ben*  
*quoyo de Al can san musiendo*  
*de la bel dad los fa bres,*

A4

4 *Por el ausencia del sol dormidas estan las flores y del silencio el day*  
*canso noy solo Para los hombres noy solo Para los hom bres*  
*Quando todos day can san yo peno yo peno siento y lloro y lloro Cuando todos day*  
*can san yo peno siento y lloro y lloro Por q' solo quiero*  $\Rightarrow$   
*Pade Ber yo solo yo solo,*